Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzięli więc dwa konne rydwany i król Izraela wysłał je za wojskiem\* Aramu. Powiedział: Jedźcie i zobaczcie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaprzęgli więc dwa rydwany i król Izraela wysłał je za wojskiem aramejskim, z poleceniem: Jedźcie, sprawdźcie, co się dzieje! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzięli więc dwa konie zaprzęgowe, które król posłał do obozu Syryjczyków, mówiąc: Idźcie i zobaczcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wziąwszy dwa wozy z końmi, posłał król do obozu Syryjskiego, mówiąc: Idźcie a obaczcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przywiedziono tedy dwa konia i posłał król do obozu Syryjskiego, mówiąc: Idźcie a spatrzajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzięto więc dwa rydwany z końmi, które król wysłał za wojskiem aramejskim, polecając: Jedźcie i zbadajcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzięli więc dwa wozy i konie, a król izraelski wysłał je za wojskiem Aramejczyków, mówiąc: Jedźcie i zobaczcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzięto więc dwa rydwany z końmi i król wysłał je za wojskiem aramejskim z rozkazem: Idźcie i zobaczcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyprowadzono więc dwa rydwany, do których zaprzęgnięto konie, i król posłał je za wojskiem aramejskim z rozkazem: „Jedźcie i sprawdźcie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzięto dwa rydwany i konie. Król posłał je za wojskiem aramejskim mówiąc: - Idźcie i zobaczcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяли двох вершників на конях, і цар Ізраїля післав (їх) за царем Сирії, кажучи: Ідіть і подивіться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wzięto dwa wozy z końmi i król wysłał je do aramejskiego obozu, mówiąc: Idźcie oraz się rozejrzyjcie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wzięli dwa rydwany z końmi i król posłał je za obozem Syryjczyków, mówiąc: ”Jedźcie i zobaczcie”. |

1. 1) wojskiem : wg G: królem. [↑](#footnote-ref-2)